



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 8月 20日号
20 de agosto de 2021
(Esp) 20 de agosto de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ
よごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

人形劇 ミーくんのまほうのたね Teatro de Fantoques Mii-kun e a semente mágica (Esp) Teatro de Marionetas (Esp) Mii kun y la semilla mágica

人形劇団むすび座の「こねこのミーくん」が今年も四郷地区にやってきます♪
Este ano também, o grupo teatral Musubiza, apresentará "Gatinho Mii-kun" (Koneko no Mii-kun), no bairro de Yogou.
(Esp) Este año también, vendrá el grupo teatral de títeres "Musubi za" a la región de Yogou para la presentación del "Gatito Mii-kun" (Koneko no Mii-kun).

おさんぽ大好きなこねこのミーくん。きれいなお花にとまったちようちょを見てにっこにこ。でも、ふとしたはずみでお花が倒れてしまいます。しょんぼりしているミーくんに、『元気を出して』とイモ虫さんがくれたものは、金色のまほうのたね。さあ、どんなお花が咲くでしょう…？！

Mii-kun é um gatinho que adora caminhar. Ele sorria vendo as borboletas paradas nas lindas flores. Entretanto, as flores caíram de repente. Mii-kun ficou muito desanimado, e uma lagarta deu uma semente mágica dourada dizendo, "anime-se!! Então... que tipo de flores florescerão?

(Esp) Mii-kun, un gatito al que le encanta salir a pasear. Cuando ve una mariposa posada en una hermosa flor, todo es sonrisas. Fue entonces ! por una casualidad, la flor se cae. La oruga le da a Mii-kun una semilla dorada de magia para animarlo " ¡Genki wo dashite !". A ver, ¿qué flor dará la semilla...?

♪日時：9月30日(木) 10:30～

Data/Horário: 30 de setembro (quinta) a partir das 10h30
(Esp) Fecha / hora: jueves, 30 de septiembre. A partir de las 10:30 hs

♪場所：四郷地区市民センター 2階ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

♪対象：未就園児の親子15組 (先着順)

Dirigido a: crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis, 15 grupos (conforme a ordem de inscrição)
(Esp) Dirigidos: 15 grupos de niños en edad pre-escolar acompañados de sus padres. (Conforme al orden de inscripción)

♪申込み先：四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições / (Esp) Inscripciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

※9月7日(火)から受付開始

Inscrições abertas a partir de 7 de setembro (terça)
(Esp) Inicio de recepción para las inscripciones: a partir del martes, 7 de septiembre

※新型コロナウイルス感染予防対策のため、自宅で検温し、マスク着用でご参加ください。状況により、中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

《共催》 四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター・四郷地区市民センター
Cooperação / (Esp) Patrocinio conjunto: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougikai, Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center e Yogou Chiku Shimin Center



参加費無料
GRATUITO

こども子育て交流プラザへ遊びに行こう! Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"! (Esp) ¡Vamos a ir a jugar! Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

●問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)
☎330-5020 • FAX 334-0606 HP: <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyohuku Kouryuu Kaikan 4F)
☎059-330-5020 • FAX 059-334-0606 HP: <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

9月1日(水)～9月14日(火) 9:00～17:00 1° (quarta) a 14 de setembro (terça). Das 9h às 17h (Esp) Miércoles 1 al martes 14 de septiembre Entre las 9:00 a 17:00 hs	防災月間 対象：どなたでも Mês de prevenção de desastres. Dirigido a: todas as pessoas (Esp) Mes de prevención de desastres. Dirigido a todos, sin restricción. 防災に関するイラストやクイズなどで防災力を身につけよう。 Vamos aprender habilidades sobre a prevenção de desastres com ilustrações e questionários relacionados à prevenção de desastres. (Esp) Adquirir estrategias para la prevención de catástrofes, prepararse para los desastres utilizando ilustraciones y juegos.
9月1日(水)～9月17日(金) 10:00～11:30・12:30～14:00・15:00～17:00 1° (quarta) a 17 de setembro (sexta) Das 10h às 11h30 / das 12h30 às 14h / das 15h às 17h (Esp) Miércoles 1 a viernes 17 de septiembre 10:00-11:30 / 12:30-14:00 / 15:00-17:00	おじいちゃん・おばあちゃんに手紙を書こう 対象：18歳までの子どもと保護者 Vamos escrever uma carta para vovô e vovó. Dirigido a: crianças até 18 anos de idade e seus responsáveis (Esp) ¡Escribamos una carta a los abuelos! niños y juvenes hasta 18 anos acompanhados de sus padres. プラザで撮影した写真を貼って、おじいちゃん・おばあちゃんにはがきを出します。 Enviaremos cartões para vovô e vovó com as fotos tiradas no Plaza. (Esp) Envía postales a los abuelos con tu foto tomada en la plaza.
9月11日(土) 15:30～16:00 11 de setembro (sábado) Das 15h30 às 16h (Esp) Sábado, 11 de setembro Entre las 15:30a 16:00hs	フリスビー 対象：小学生 Frisbee. Dirigido a: crianças idade escolar primária (Esp) Disco volador (frisbee). niños de escuela primaria. 飛距離を競ったり、フープにくぐらせよう。 Vamos competir a distância atravessando os arcos!! (Esp) Compitamos para ver quién puede hacer volar más lejos o pasar por un aro.
9月25日(土) 10:30～11:00 25 de setembro (sábado) Das 10h30 às 11h (Esp) Sábado, 25 de setembro Entre las 10:30 a 11:00hs	えほんのひろば 対象：どなたでも Espaço de livros ilustrados. Dirigido a: todas as pessoas (Esp) Espacio de libros ilustrados. Dirigido a todos, sin restricción. おはなしとわらべうたであそびましょう。 Vamos nos divertir com contos e canções infantis. (Esp) Vamos a divertirnos con cuentos y Warabe Uta (canciones japonesas tradicionales)

※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus.
(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse para prevenir una nueva infección por coronavirus.

開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。か、お電話でお問い合わせください。

Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone.

(Esp) Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.



マイナンバーカード休日申請受付窓口の開設 Balcão de atendimento no feriado para fazer "My Number Card" (Cartão de Pessoa Física) (Esp) Atendimiento en días de descanso para solicitud My Number



四日市市では、平日に市役所へお越しいただくのが困難な方のために、下記のとおりマイナンバーカード休日申請受付窓口を開設いたします。

Em Yokkaichi, o atendimento da solicitação do "My Number Card" no feriado está disponível conforme abaixo, para as pessoas que tiver dificuldade em visitar a prefeitura nos dias úteis.

(Esp) Para aquellos que no pueden venir a la municipalidad en días laborables, la ciudad de Yokkaichi brindará un servicio de atendimento en días especiales de descanso para la solicitud de la tarjeta My Number Card y de la siguiente manera.

この窓口で申請していただいた場合、カードが出来次第、市職員が暗証番号の設定を行い、ご自宅宛てに郵送（本人限定郵便・特例型）させていただきますので、受け取りのために再度お越しいただく必要はありません（カード到着まで、おおよそ2か月程度かかります）。

Se você fizer a solicitação neste balcão de atendimento, configuraremos o número PIN do cartão solicitado, e enviaremos o cartão "My Number Card" diretamente para sua casa (via correio registrado pessoal), e você não precisa retornar para receber o seu cartão (Levará cerca de 2 meses para o cartão chegar.)

(Esp) En caso haya solicitado la tarjeta en esta ventanilla que se indica más adelante, luego de terminar el trámite de introducir la contraseña o número de identificación personal (PIN) en la tarjeta que solicitó en el momento de la recepción, le enviaremos su tarjeta My Number a su casa vía correo personal, tipo especial, por lo que no es necesario que venga a recogerla y venir nuevamente al lugar donde ha solicitado la tarjeta (Tenga en cuenta que la tarjeta llegará en sus manos alrededor de 2 meses.)

事前予約制となりますので、申請をされる方は、ご希望の地区市民センターへ電話予約（平日8:00～17:15）してください。

Este atendimento é oferecido somente com reservas antecipadas, por isto faça sua reserva (dias úteis das 8h às 17h15) em cada centro desejado.

(Esp) Se requiere reservación por adelantado. Si lo quiere solicitar, pida cita por teléfono (días laborables de 8:00 a 17:15 hs) en el centro cívico de su elección.

1. 申請に必要なもの

O que precisa para fazer solicitação / (Esp) Lo necesario para la solicitud

申請の際には、以下の書類を持参してください。

Por favor, traga os seguintes documentos ao solicitar. / (Esp) Favor de traer los siguientes documentos.

(1) 本人確認書類（在留カード、運転免許証等）

Documento de identificação (Zairyuu Card, Carteira de motorista, etc.)

(Esp) Documento de identificación (Zairyuu Card, licencia de conducir, u otros)

(2) 通知カード、または個人番号通知書

Tsuuchi card (cartão de notificação) ou Kojin Bangou Tsuuchi-sho (carta de notificação sobre número de Pessoa Física)

(Esp) Tarjeta de Notificación de su Número "Tsuuchi Card" o Notificación de su Número Personal "Kojin Bangou Tsuuchi-sho"

(3) 顔写真（縦4.5cm×横3.5cm、6か月以内に撮影、正面、無帽、無背景のもの）

Uma foto (tamanho 4.5 cm x 3.5 cm, tirada dentro de 6 meses, de frente, sem chapéu e sem paisagem de fundo)

(Esp) Una foto "solo de la cara" (alto 4,5 cm x ancho 3,5 cm; tomada dentro de los últimos seis meses, mirando a la cámara directamente, sin sombrero y fondo vacío)

(4) 住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）

Juumin Kihon Daichou Card (Cartão de Registro Básico de Residentes) (somente as pessoas que possuem) (Esp) Tarjeta de Registro Básico de Residentes (Juuki Card), solamente para quienes tienen.

(5) 認印

Carimbo / (Esp) Sello

※申請時に、通知カード・住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）を回収します。

No momento da inscrição, recolheremos o Tsuuchi Card (cartão de notificação) e o Juuki Kihon Daichou Card (Cartão Registro Básico de Residente) (somente as pessoas que possuem) (Esp) Las personas que tienen la Tarjeta de Notificación de su Número "Tsuuchi Card" y/o la Tarjeta de Registro Básico de Residentes (Juuki Card), serán sustituidas por la tarjeta My Number en el momento de la solicitud.

※15歳未満の方や成年被後見人の方が申請する場合は、法定代理人の同行と別途書類が必要となります。

Em caso de solicitação dos menores de 15 anos ou pessoas sujeitadas à curatela, será necessário documentos adicionais e também a presença do responsável.

(Esp) Si el solicitante es menor de 15 años de edad o está bajo tutela de un adulto, se requiere que un representante legal y otros documentos separados acompañen al solicitante.

2. 開設窓口・開設時間【8:30～12:30、13:30～17:30】（一人あたり20分）

Datas, locais e horário de atendimento: das 8h30 às 12h30 e das 13h30 às 17h30 (20 minutos por pessoa)

(Esp) Lugar y Horario de servicio: De 8:30 a 12:30 hs, y de 13:30 a 17:30 hs (20 minutos por persona)

開設日 Data de atendimento / (Esp) Fecha de servicio	場所 Local / (Esp) Lugar
9月26日（日）【予約申込期限：9月14日（火）】 26 de setembro (domingo). 【Reservas até quinta, 14 de setembro】 (Esp) Domingo, 26 de septiembre. 【Plazo para solicitud de reservación: martes, 14 de septiembre】	よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center
10月31日（日）【予約申込期限：10月22日（金）】 31 de outubro (domingo). 【Reservas até sexta, 22 de outubro】 (Esp) Domingo, 31 de octubre. 【Plazo para solicitud de reservación: viernes, 22 de octubre】	

【予約・問合せ先】四郷地区市民センター ☎321-2021

Reservas e Informações / (Esp) Reservación e Informaciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

※事前に予約が必要です（先着48名）。予約が無い方は、をお断りさせていただきます。

É necessário fazer reserva com antecedência (48 pessoas conforme a ordem de inscrição). Não atenderemos sem reserva prévia.

(Esp) Se requiere de reservación anticipada (Las primeras 48 personas conforme al orden de inscripción). Rechazamos a los que no tengan reservación.

他の地区市民センターでも休日申請受付窓口を開設しています。お申し込みは、各センターへ直接お願いします。

Balcão de atendimento no feriado também estará disponível nos outros Centros Cívicos Regionais. Faça sua reserva em cada centro desejado.

(Esp) En otros centros cívicos, también estarán abiertos en días de descanso. Por favor, haga su reservación directamente en el centro cívico que desea.